

**RECEPCJA FILOZOFII  
IMMANUELA KANTA  
W FILOZOFII POLSKIEJ  
W POCZĄTKACH XIX WIEKU  
Część 1**

**JÓZEF WŁADYSŁAW BYCHOWIEC  
ANNA Z ZAMOYSKICH SAPIEŻYNA**

**JAN ŚNIADECKI**

**FRANCISZEK WIGURA**

**Opracowanie naukowe  
Tomasz Kupś**



BIBLIOTEKA „STUDIÓW Z HISTORII FILOZOFII”

# **RECEPCJA FILOZOFII IMMANUELA KANTA W FILOZOFII POLSKIEJ W POCZĄTKACH XIX WIEKU**

## **Część 1**

Józef Władysław Bychowiec

Anna z Zamoyskich Sapieżyna

Jan Śniadecki

Franciszek Wigura

Opracowanie naukowe

Tomasz Kupś



Wydawnictwo Naukowe  
Uniwersytetu Mikołaja Kopernika  
Toruń 2014



Recenzent  
*dr hab. Andrzej Lisak*

Opracowanie redakcyjne  
*Elżbieta Kossarzecka*

Projekt okładki  
*Krzysztof Skrzypczyk*

Projekt został sfinansowany ze środków Narodowego Centrum Nauki  
przyznanych na podstawie decyzji numer DEC-2012/07/B/HS1/01664  
Tytuł grantu: „Recepcja filozofii Immanuela Kanta w filozofii polskiej w początkach XIX wieku –  
opracowanie materiałów źródłowych (część pierwsza projektu)”

© Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika  
Toruń 2014

ISBN 83-978-231-3195-3

**WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersYTETU MIKOŁAJA KOPERNIKA**

ul. Gagarina 5, 87–100 Toruń

Redakcja: tel. (56) 611 42 95, fax (56) 611 47 05  
e-mail: [wydawnictwo@umk.pl](mailto:wydawnictwo@umk.pl)

Dystrybucja: tel./fax (56) 611 42 38  
e-mail: [books@umk.pl](mailto:books@umk.pl)

[www.wydawnictwoumk.pl](http://www.wydawnictwoumk.pl)

Druk i oprawa:  
Drukarnia Wydawnictwa Naukowego  
Uniwersytetu Mikołaja Kopernika



## SPIS TREŚCI

Wprowadzenie .....	9
--------------------	---

### JÓZEF WŁADYSŁAW BYCHOWIEC

Wstęp .....	13
<i>List do J. Rõmera z 21 VII 1819.</i> .....	23
<i>Kant</i> .....	29
<i>Walka Rozumu z Wolą przed Sądem Zdrowego i dojrzałego rozsądku. Alegoria satyryczna, gdzie się porównywa Istota nasza rządny domem, gdzie więc władze duszy są osobowane</i> .....	41
<i>List o wojnie i przeznaczeniu żołnierza przez Józefa Bychowca, świadka oczyma przeszłej kampanii francuskiej 1809 przeciw Austriakom. Z Ems, 28 kwietnia 1809.</i> .....	47
<i>Immanuel Kant, Wyobrażenie do historii powszechnej we względzie kosmopolitycznym (przeł. J. W. Bychowiec)</i> .....	55
<i>Immanuel Kant, Idea powszechnej historii w aspekcie kosmopolitycznym (przeł. M. Żelazny)</i> .....	55

### ANNA Z ZAMOYSKICH SAPIEŻYNA

Wstęp .....	97
<i>Kanta o historii powszechnej</i> .....	101



## JAN ŚNIADECKI

Wstęp .....	109
O metafizyce .....	151
O filozofii .....	167
<i>Początek i znaczenie nazwiska filozofii.</i> .....	167
<i>Filozofia uważana w naukach i uważana w człowieku.</i> .....	168
<i>Obelgi rzucone na tak dostojne nazwisko</i> .....	169
<i>Nauka Kanta nie jest i nie powinna nazywać się filozofią</i> .....	170
<i>Cztery główne wady i występkę w nauce Kanta</i> .....	171
<i>Obelgi powierzchownych statystów na filozofię: prawdziwe przyczyny     rewolucji francuskiej</i> .....	174
<i>Do nieszczęść Francji i Europy nie wpływała filozofia</i> .....	176
<i>Niesłuszne obelgi teologów rzucone na filozofię.</i> .....	177
<i>Nieuważni teologowie wiele zaszkodzili religii, a prawdziwi filozofowie     wiele jej pomogli</i> .....	179
<i>Jak filozofia jest dobremu teologowi potrzebna i jak dwie te nauki     łączyć się powinny i wspierać wzajemnie dla dobra ludzi</i> .....	183
Przydatek do pisma o filozofii .....	185
I. <i>Powód pisania; sposób myślenia autora w psychologii; wyłożenie     dawnych mniemań, z których Kant wyciągnął i złożył swoją naukę</i> .....	185
<i>Władze i działania umysłowe: tłumaczenie stosunku</i> .....	188
<i>Zdanie Anglików o filozofii i filozofach niemieckich.</i> .....	194
II. <i>Wywrócenie fundamentalnych zasad nauki Kanta</i> .....	195
III. <i>Odpowiedź na zarzuty i wątpliwości „Pamiętnika Lwowskiego”</i> .....	201
IV. <i>Ogólne uwagi o nauce umysłu ludzkiego i skupiony widok     nauki Kanta.</i> .....	221
<i>Kraina ogólnych widoków samym wielkim talentom właściwa,     dla umysłów pospolitych bardzo niebezpieczna.</i> .....	221
<i>Co zachodzi w każdej nauce? I co zrobił Kant?</i> .....	224



<i>Powód Kanta do reformy filozofii; jego sposoby nietrafne i niewłaściwe. . . . .</i>	225
<i>Nauki Kanta, na które podzielił filozofię, nie są naukami . . . . .</i>	228
<i>Hipoteza Kanta, udawana za pewność i do szkół nieuważnie wprowadzona, była przyczyną tych kłótni i nieszczęść, jakie w Niemczech spłynęły na nauki . . . . .</i>	231
<i>Rozum praktyczny Kanta i z niego wyciągniona zasada moralności, tak źle widziany i wyłożony, jak jego rozum czysty . . . . .</i>	234

## FRANCISZEK WIGURA

<i>Wstęp . . . . .</i>	239
<i>Uwagi nad niektórymi myślami w dziełku pod napisem: Pisma Jana Śniadeckiego o filozofii Kanta, wydany w Krakowie 1821, napisane przez. . . . .</i>	247
<i>Indeks nazwisk. . . . .</i>	261



## WPROWADZENIE

Niniejszy tom Biblioteki „Studiów z Historii Filozofii” stanowi pierwszą część serii opracowań materiałów źródłowych do historii recepcji filozofii Immanuela Kanta w Polsce. W pierwszej kolejności prezentujemy najważniejsze pisma z końca XVIII i początku XIX wieku: przekłady i rozprawy autorstwa Józefa Władysława Bychowca oraz pisma polemiczne Jana Śniadeckiego. Niniejsza publikacja została uzupełniona o, bezpośrednio związane z tematyką opracowań Bychowca i Śniadeckiego, nieznane dotąd rękopisy Anny z Zamoyskich Sapieżyńskiej oraz Franciszka Wigury.

Zespół badaczy z Instytutu Filozofii UMK pracujący pod kierunkiem prof. Mirosława Żelaznego od wielu lat systematycznie poszukuje świadectw recepcji filozofii Immanuela Kanta w Polsce. Niniejsza seria ma na celu pełną dokumentację i opracowanie dotychczasowych wyników badań. Kolejne tomy będą zawierały materiały źródłowe oraz omówienia innych ważnych epizodów z bogatych dziejów polskiej recepcji filozofii Kanta (w szczególności zostaną zaprezentowane niepublikowane do tej pory pisma Józefa Marii Hoene-Wrońskiego, Adama Czartoryskiego, Jana Śniadeckiego i wielu innych).



**JÓZEF WŁADYSŁAW  
BYCHOWIEC**



## WSTĘP

Józef Władysław Bychowiec (1778–1845) jest bez wątpienia najważniejszą postacią dziejów wczesnej recepcji filozofii Kanta w Polsce. Tłumacz, pisarz, uczestnik powstania kościuszkowskiego i wojen napoleońskich; był jedynym polskim filozofem bezpośrednio znającym Kanta i pozostającym pod jego wpływem. Edukacja uniwersytecka ubożego szlachcica pochodzącego z okolic Stonimia (na terenach obecnej Białorusi) rozpoczęła się od studiów w Szkole Głównej Wielkiego Księstwa Litewskiego w Wilnie. Została jednak nagle przerwana z powodu wybuchu powstania. W liście do Römpera (z 1891 roku) Bychowiec relacjonuje powody opuszczenia Wilna oraz dalsze skutki tej decyzji: „W czasie odbywania nauki w Uniwersytecie Wileńskim przypadła rewolucja krajowa pod dowództwem Kościuszki; zapalony, mogę powiedzieć, machinalnie, poszedłem w piętnastym roku do wojska i pełniąc powinność adiutanta przy generałach Chlewińskim i Pawle Grabowskim, odbyłem ową całą, nieszczęśliwą wyprawę. Zgryziony klęską narodu, uprosiwszy u ojca mojego niebogatego, bo mającego ośmioro dzieci, o wydanie części mojej, bardzo szczupłej, pojechałem do Niemiec, i osiem lat przepędziłem na naukach w uniwersytetach niemieckich”<sup>1</sup>.

Przerwane studia wileńskie przyniosły jednak ostatecznie nieoczekiwane korzystne skutki. 30 października 1796 roku Bychowiec został immatrykulowany na Uniwersytecie we Frankfurcie nad Odrą, a następnie – jak sam twierdzi,

---

<sup>1</sup> *List do J. Römpera z 21 VII 1891*, Biblioteka Narodowa, Warszawa, sygn. 8701/t. 1, wyd. nin., s. 23–24.



choć nie potwierdzają tego faktu inne źródła – przebywał w Getyndze, gdzie najprawdopodobniej zetknął się ze znanym wówczas kantystą Friedrichem L. Bouterweckiem. Musiało to nastąpić albo na przełomie roku 1798 i 1799 lub dopiero po 1802 roku<sup>2</sup>. W swojej najbardziej znanej rozprawie filozoficznej *Słowno o filozofii...* z uznaniem wspomina tego filozofa i odwołuje się do jego kompendium pt. *Lehrbuch der philosophischen Wissenschaften* (Göttingen 1813)<sup>3</sup>. 11 października 1799 roku Bychowiec został immatrykulowany na Uniwersytecie w Królewcu. Wpis w księgach metrykalnych Albertyny wyrażnie notuje go jako studenta związanego wcześniej z uczelnią we Frankfurcie: „Bychowice Joh., nobil. Polonus, ex academia Francofurtana ad Viadrum advena, matricula instructus”<sup>4</sup>.

Wprawdzie w czasie, gdy Bychowiec podjął naukę w Królewcu, Kant już od lat nie wykładał, jednak otoczony sławą i szacunkiem wciąż jeszcze prowadził aktywne życie towarzyskie i skupiał wokół siebie wierne grono przyjaciół. Nie ulega wątpliwości, że w filozoficznych dysputach w domu Kanta brał udział również Bychowiec. Potwierdza ten fakt niewielka notatka zachowana w spuściznie Ericha Adickesa: „H. E. Graf von Byctowitz aus Warschau will mich morgen nach 12 Uhr besuchen und ist willens künftig sich beym diplomatischen Corps in Berlin ansetzen zu lassen”<sup>5</sup>. Także sam Bychowiec podkreśla fakt bezpośrednich spotkań z wielkim filozofem. W jednej ze swoich prac (*nota bene* zaopatrzonej w obszerny przekład fragmentu późnej rozprawy Kanta) pisze: „Autor przydał do swej pracy pomysły Kanta o mocy w umyśle panowania nad uczuciami chorobnymi. Ponieważ miałem zaszczyt słuchać nauki

<sup>2</sup> Zamieszczone w niniejszym opracowaniu dane biograficzne opieram na dostępnych materiałach źródłowych oraz szczegółowych opracowaniach Mirosława Żelaznego (por. bibliografia). M. Żelazny, *Józef Władysław Bychowiec. Nota bio- i bibliograficzna*, [w:] *Filozofia na Uniwersytecie Wileńskim*, red. R. Jadczyk, J. Pawlak, Toruń 1997, s. 43.

<sup>3</sup> J. W. Bychowiec, *Słowno o filozofii...*, Warszawa 1816, s. 20 i nast.

<sup>4</sup> G. Erler, *Die Matrikel und Promotionsverzeichnisse der Albertus-Universität zu Königsberg i. Pr.*, Leipzig 1910–1917, Bd. 3, s. 650.

<sup>5</sup> W tłum. pol.: „Pan Hrabia Bychowiec z Warszawy chce mnie jutro po 12 odwiedzić i chciałby być w przyszłości przydzielony do korpusu dyplomatycznego w Berlinie”. Notatka z 1799 r. znana z odpisu Adickesa. Zentrales Archiv der Akademie der Wissenschaften der DDR, Nachlass Erich Adickes U 5/11 (Loses Blatt 18 der Berliner Staatsbibliothek). Informacja pochodzi od W. Starka z Uniwersytetu w Marburgu. Por. M. Derc, M. Żelazny, *Nieznamy poemat filozoficzny Józefa Władysława Bychowca*, „Acta Universitatis Nicolai Copernici”, Filozofia XIV, Nauki Humanistyczno-Społeczne 1993, z. 250, s. 114.



tego wielkiego męża, więc nie mogłem przewieźć tego na sobie, żebym nie opisał życia jego i metody”<sup>6</sup>. Dalsza część rozprawy, poza kolejną wzmianką o osobistej znajomości z Kantem, zawiera także informację o długości studiów odbytych w Królewcu: „Czas dwuletni przepędzony na nauce na uniwersytecie królewskim poczytuję za najmilsze w moim życiu chwile. Poznałem męża [tj. Kanta], który tak żył, jak nauczał; który nie żył, jakby mu się żyć chciało, pobudzonemu pożądlivością zmysłową, ale jak chcieć był powinien podług ustaw ściśle wyrozumowanej moralności. Przyświecał on nauką i przykładem, przenosił dobrą wolę i poczciwość nad świetne talenta i czyny znakomite”<sup>7</sup>.

Wiadomo, że w latach 1806–1809 Bychowiec brał udział w wyprawie Napoleona na Rosję i Austrię oraz że od 1810 do 1811 roku pracował w Warszawie w Ministerstwie Sprawiedliwości u ministra Feliksa Łubieńskiego<sup>8</sup>. W roku 1812 brał udział w wyprawie Napoleona na Rosję jako kapitan (pełniąc funkcję adiutanta) przy królu neapolitańskim Joachimie Muracie<sup>9</sup>.

Po powrocie z wojen napoleońskich osiadł w Warszawie, gdzie od roku 1813 pracował jako prywatny nauczyciel<sup>10</sup>. Trzy lata później, w roku 1816 podjął starania o uzyskanie katedry filozofii w nowo utworzonej Szkole Głównej (Uniwersytecie Warszawskim). Niestety, jego kandydatura nie zyskała przychylności komisji, która w skandalicznych okolicznościach wybrała całkowicie nieznanego nikomu i niedoświadczonego nauczyciela licealnego Adama Ignacego Zubellewicza (Zabellewicza). „Kiedy delegacja ogłosiła wezwanie do uczonych, aby się zgłaszali z dowodami kwalifikacyjnymi, do zajęcia katedry uniwersyteckiej – pisze o tych wydarzeniach Bieliński – z Wilna przystali dowody Bychowiec i Szymkiewicz. Bychowiec był osobistością dobrze znaną w Warszawie z czasów Księstwa, a jako wykwalifikowany prawnik miał nawet i pewne zasługi przy wprowadzeniu kodeksu Napoleona. Był doktorem filozofii, autorem i tłumaczem dzieł filozoficznych – słowem wśród innych kandydatów, a kilku ich było, powinien być, tak nam się zdaje, pierwszym.

<sup>6</sup> J. Bychowiec, *Sztuka zapobiegania chorobom*, Wilno 1843, s. XXIII–XXIV.

<sup>7</sup> Tamże, s. 114–115.

<sup>8</sup> S. Orgelbrand, *Encyklopedia powszechna*, Warszawa 1860, t. 4, s. 716–717. Por. *List do J. Römpera...*, wyd. nin. s. 24.

<sup>9</sup> L. Łukasiewicz, *Rys dziejów piśmiennictwa polskiego*, Poznań 1860, s. 729.

<sup>10</sup> *Dykcyonarz biograficzny powszechny*, Warszawa 1851, s. 210.